

УДК 10.02.20 (575.2) (04)

## ФОРМИРОВАНИЕ РУССКО-КЫРГЫЗСКОГО БИЛИНГВИЗМА В КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Г.А. Василькова

Развитие языка как универсального инструмента символического обозначения, хранения и передачи информации, средства общения людей – жизненно важный компонент социокультурной динамики.

*Ключевые слова:* русско-национальное двуязычие; адаптированный, языковой материал; учебный текст; речевые навыки; усвоение материала; международный.

Русско-национальное и национально-русское двуязычие как основа межнациональных отношений является характерной особенностью языковой жизни нашего многонационального общества.

Кыргызский язык стал одной из общеобразовательных дисциплин общеобразовательных школ и высших учебных заведений.

Процесс обучения кыргызскому языку, построенный на коммутативной основе, расширяет возможности предмета в решении этой важной задачи. При коммутативном подходе обучение ориентировано на личность и строится таким образом, что непосредственная деятельность студентов, их опыт, мировоззрение, учебные и внеучебные интересы и склонности не остаются за порогом аудитории, а учитываются при организации общения на лекции. Обучение строится не только на проработке учебных тем, но и на обсуждении определённых проблем в жизни общества.

В настоящее время стране особенно нужны люди, нетерпимые к недостаткам, равнодушные и пассивные, приверженные ко всему новому и прогрессивному. Перед вузами встаёт задача воспитания молодых людей, принципиальных, с активной жизненной позицией, заинтересованных в преобразовании Кыргызстана, готовых к практическому участию в осуществлении указанных выше проблем.

Обращая внимание на работу с текстом в аудитории, обязательными условиями являются: уважительное отношение преподавателя к каждому студенту, создание на практических занятиях благоприятного психологического климата, положительного эмоционального настроя<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Общая психология / Под ред. А.В. Петровского. М.: Просвещение, 1986.

Текст есть произведение речи, воспроизведение на письме или в печати. Учебным называется текст, подобранный для решения определённой методической задачи. Текст демонстрирует употребление изучаемых морфолого-синтаксических и лексико-грамматических конструкций, выступает в качестве образца монологической и диалогической речи, служит основой для построения самостоятельного высказывания, является собой пример функционального стиля (разговорного, научного, публицистического). В этих своих функциях текст выступает как средство обучения языку. Тогда предметом рассмотрения становятся такие его особенности, как смысловая и структурная завершенность, коммуникативная направленность, композиционное оформление, разные типы лексической, грамматической и стилистической связи между элементами текста, информационная насыщенность, различие в способах изложения мысли.

В зависимости от цели и этапа обучения на первый план выступает одна функция текста, его характеристика или их комплекс. Поэтому основным принципом отбора текстов и работы с ними можно считать принцип целесообразности, согласно которому в учебный процесс включаются те тексты, которые в наибольшей степени отвечают целям и задачам<sup>2</sup>.

Исходя из этого принципа, текст можно рассматривать как :

- единицу представления языкового материала;

<sup>2</sup> Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Учебный принцип активной коммуникации в обучении русскому языку иностранцев // Современное состояние и основные проблемы изучения русского языка и литературы. М., 1982.

- средство формирования речевых умений и навыков;
- образец определённого типа сообщения;
- источник информации.

Изучение кыргызского языка на основе текстов является наиболее традиционной формой подачи материала, закрепляемого в дальнейшем в системе упражнений. Необходимость соответствия текста изучаемых языком явлений означает, что обучение языку начинается на основе не реальных, а специально созданных текстов. Такие тексты, получившие название “учебные”, освобождены от трудностей и насыщены изучаемыми единицами языка. По мере овладения языком характер текстов меняется: от учебных к адаптированным, а затем к оригинальным, но требование ориентированности текста на определённый языковой материал сохраняется на протяжении начального и основного этапов, когда, помимо общелитературного, начинается изучение языка специальности (юриспруденции, экономики, политологии и т.д.), языка газеты, радио, телевидения, языка художественной литературы. Работа с текстом и в этом случае также направлена на усвоение лексических единиц кыргызского языка. Формирование речевых навыков и умений накладывают свой отпечаток на отбор текстов и работу с ними. На начальном этапе речевые навыки, как правило, формируются на базе одного текста, тематически связанного с ситуациями повседневного общения, такими, как “Таанышуу”, “Алкыш айтуу”

Для формирования навыков говорения на темы повседневного общения тексты должны дифференцироваться с учётом количества коммуникантов. В этом случае диалогической речи учат на диалогических текстах, монологической речи – на монологических.

Такая строгая соотнесённость речи важна для начального этапа, когда усвоение материала во многом зависит от соответствия содержанию и форме тем конкретным целям, которые следует достичь в ходе работы над текстом. По мере овладения кыргызским языком посредством русского языка такая дифференциация становится не обязательной.

В отличие от языка повседневного общения язык специальности чаще дифференцируется по принципу устного и письменного общения. Поэтому студентам предлагается несколько тематически связанных текстов по специальности одного и того же функционально-семантического типа, но различия между ними сохраняются со-

гласно тем требованиям, которые обычно предъявляются письменным и аудио-текстам.

На пути демократизации возникают различные мнения по поводу развития и функционирования кыргызского языка, сферы их употребления. Поэтому компетентное регулирование двустороннего двуязычия с участием русского языка и языка представителей титульной нации – требование нового тысячелетия. Никто не станет отрицать, что настало время очень серьёзного отношения к проблеме изучения, а также использования в общении государственного языка. Думается, что общество уже готово осознано осваивать кыргызский язык на должном уровне.

Кыргызский язык – один из древнейших языков, впитавший в себя лексические элементы иранского, арабского, турецкого языков; рассмотрим имена, встречающиеся в эпосе “Манас”: Айша – имя, пришедшее из арабского языка (Гайше), в современном кыргызском языке обозначает бессмертие, долголетие. Жоро – имя близкое к Чоро, в современной трактовке “храбрый, великодушный”. Жоомарт – пришедшее из иранского, в арабском языке звучало как Якуб, определяло имя одного из святых и означало “идуший следом” и т. д. Но качественно новое значение кыргызский приобрёл благодаря русскому языку. Именно русский язык обогатил его научным стилем – языком медицины, математики, физики, языком передовых технологий. Всем известен тот факт, что кыргызских учёных, писателей, нашего современника – космонавта-кыргызстанца Салимжана Шарипова мир узнал благодаря русскому языку.

Вытеснение русского языка из управленческо-административной системы госслужбы резко сужает возможности кыргызов в межнациональном, межгосударственном общении и приводит к духовному “обнищанию”. В связи с этим было бы неразумно стремиться вытеснить русский язык из внутригосударственного употребления, игнорировать его как консолидирующий фактор в республике.

Проблемы в развитии русского языка имеются в регионах: в связи с выездом большинства русскоязычного населения русский язык там постепенно утрачивает свою основную функцию – коммуникативную. Поэтому в настоящее время следует очень серьёзно отнестись к этой проблеме.

Необходимо подчеркнуть, что, получая образование, каждый молодой человек параллельно получает и воспитание, опираясь на нравственные устои как общества, так и традиции своей семьи. Сегодня, говоря о сосуществова-

нии в Кыргызстане таких языков, как русский и кыргызский, не следует забывать о том, что коммуникативная потребность прививается в семье, поэтому многое зависит от развития билингвизма в семье. Хочется верить, что народы, проживающие в Кыргызстане, готовы к тому, чтобы в обществе полноценно функционировали языки не в ущерб друг другу, а во благо.

Необходимо отметить, что любую проблему, в том числе и языковую, необходимо исследовать в контексте исторического развития.

Следует помнить, что видные личности, представляющие кыргызский этнос (Атаке-баатыр, Байтик-баатыр, Курманжан-датка), стремились к единению с русским народом, с Россией. Видимо, уже тогда некая политическая константа указывала на то, что безопасность Кыргызстана во многом зависит от отношений с Россией, и об этом никому не следует забывать, особенно политикам, потому что манипуляция поожением о статусе русского языка в Кыргызстане дестабилизирует обстановку в обществе.